



Programme Specification 課程規範

Awarding Body/Institution 頒授機構	Macao Polytechnic Institute
Teaching Units 教學單位	Macao Polytechnic Institute
Endorsement in the Official Gazette 政府公報批示	39/2010
Name of Final Award and Programme Title 最終學位及課程名稱	Bachelor of Arts in Chinese-Portuguese Translation & Interpretation
Name of Interim Award(s) 過渡學位名稱	n/a
Duration of Study/Period of Registration 學習期限/註冊期限	4 years
MPI Programme Code 理工課程編號	4LLD-C / 4LLD-P / 4LLN-C / 4LLN-P
FHEQ Level of Award FHEQ 學歷水準	Level 6
Programme Accredited by 專業認可機構	
Responsible School 負責學校	School of Languages & Translation

Schools which will also be involved in teaching part of the programme 課程教學涉及的其他學校

School of Public Administration; Centre of Continuing Education and Special Projects; Social, Economic and Public Policy Research Centre

Institution(s) other than Macao Polytechnic that will provide some teaching for the programme
為課程提供教學除理工以外的其他機構

Leiria Polytechnic Institute; Beijing Language and Culture University; University of Peking

Programme Outline 課程簡介

The Bachelor of Arts in Chinese-Portuguese Translation and Interpretation (Port. Edu. Sys.) and the Bachelor of Arts in Portuguese-Chinese Translation and Interpretation (Chn/Eng Edu. Sys.) are designed to develop languages competences and professional knowledge in the field of Chinese to Portuguese and Portuguese to Chinese translation and interpretation.

During the first 2 years of the Bachelor sheep emphasis is put on the language skills, and during the last part of the Programme the focus is on the practice of translation and interpretation in a variety of styles. Upon completion, students should be able to demonstrate usage and understanding of the processes involved in translation.

The programme emphasises quality of education. In order for graduates to become qualified professionals as well as productive members of society, the programme does not only facilitates the students' mastering of professional knowledge and skills, but also puts a lot of effort into enhancing students' personal development.

The programme has a team of experienced and professional lecturers and academics as its full-time teaching staff. The school is equipped with language and interpretation laboratories, which provide the students with the best practice environment for learning.

Objectives of the Programme 課程目標

Bachelor of Arts in Chinese-Portuguese Translation and Interpretation (Port. Edu. Sys.)

The Programme aims to develop student's translation professionalism in the Chinese and Portuguese languages. Graduates should be well-versed in the Portuguese language, and have a good foundation in Chinese (Cantonese or Mandarin) and basic understanding of English. They should be able to engage in interpreting and translation work in the Portuguese and Chinese languages, or to pursue careers in research, teaching, or secretarial work.

Bachelor of Arts in Portuguese-Chinese Translation and Interpretation (Chn/Eng Edu. Sys.)

The programme aims to (1) develop students' Portuguese and Chinese communication skills, which they will need to serve as effective and responsible intermediaries between the two languages; and (2) enhance students' awareness of their prospective roles as language specialists in government, business and the professions in Macau's multilingual community.

What Will You be Expected to Achieve 期望達到的成效

Upon the completion of this programme, the graduate should be able to:

- i) appreciate and manipulate Macao's two official languages;
- ii) gain greater understanding of the influence of culture, history and politics in languages use;
- iii) get professional training – in translation, terminology and translation technologies;
- iv) work creatively, and professionally – in Co-op placements, in internships, in private contracts, and will easily find work once he has his diploma;
- v) be able to work in a “portable” job – all over the lusophone world.

Academic Content 學術內容

A1	Subjects on Chinese and Portuguese.
A2	Subjects on translation theories and practice, Portuguese literature, interpreting.
A3	Subjects on cultural studies and translation studies.

Disciplinary Skills- able to 學科技能

B1	Skills of translation practice, skills of CI and SI, Portuguese language abilities.
B2	Cross-cultural awareness in translation and communication.
B3	Basic research abilities.

Attributes 特徵

C1	Chinese-Portuguese and Portuguese-Chinese translation professionalism.
C2	Consecutive and Simultaneous Interpreting professionalism, Cantonese-Portuguese and Portuguese-Cantonese interpreting.
C3	Maintaining local cultural characteristics in the tends of internationalisation.

How Will You learn 如何學習

The School promotes active learning within a context of clear learning objectives. Students are encouraged to take responsibility for their own learning. Most subjects have a weekly element and in some courses collaborative work will be required. We expect informal work groups to emerge particularly in the more numerically based subjects. Clear guidance on basic and supplementary reading is given.

Students are expected to acquire and integrate knowledge into the real life situation through "Learning by Doing". This also provides the chance for the students to meet their potential employers and understand their future working environment. Apart from their regular class teaching, teachers are available for tutorship 6 hours per week. During the programme students will have the chance to apply their knowledge and skills, participating in short term activities or taking part in different Portuguese language contests.

How Will You Be Assessed? 如何評核

The School schedules an annual examination board which considers all student academic profiles and agrees classification and progression routes. The forms of assessment used are end-of-subject examination and continuous assessment. Each subject has its own composition, which is stated in the subject syllabus. The assessment methods include assignments, language and interpretation laboratory practices, presentations, projects, tests and examinations for theoretical subjects are usually adopted. Clear guidance on all assessment methods are given, emphasising on how to avoid plagiarism, together with the rules and procedures. Examinations are typically of a two hour paper undertaken in the December (Sem I) and May (Sem II) diet of exams. Examination papers will be reviewed by Examination Board, and then by External Examiners. All examination papers go through a moderation marking procedure. All first class and fail scripts together with a representative sample of intermediate scripts are sent to the External Examiners for quality control.

Bachelor of Arts in Chinese-Portuguese Translation and Interpretation (Port. Edu. Sys.)

Academic Year of Study 1 第1學年

Course Title 科目名稱	Course Code 科目編號	Credits 學分	Course Selection Status 選科種類	Academic Year of Study 學習之學年	Semester 學期
Elementary Chinese	CHIN1103	6	compulsory	1	I
Intermediate Chinese	CHIN1104	6	compulsory	1	II
Elementary Chinese Conversation	CHIN1105	4	compulsory	1	I
Intermediate Chinese Conversation	CHIN1106	4	compulsory	1	II
Selected Chinese Readings I	CHIN1107	3	compulsory	1	I
Selected Chinese Readings II	CHIN1108	3	compulsory	1	II
Information Technology Fundamentals	COMP1101	2	compulsory	1	I
Introduction to Chinese History	HIST1102	2	compulsory	1	II
Portuguese Grammar I	PORT1105	2	compulsory	1	I
Portuguese Grammar II	PORT1106	2	compulsory	1	II
Portuguese Intensive Reading I	PORT1107	5	compulsory	1	I
Portuguese Intensive Reading II	PORT1108	5	compulsory	1	II

Academic Year of Study 2 第2學年

Course Title 科目名稱	Course Code 科目編號	Credits 學分	Course Selection Status 選科種類	Academic Year of Study 學習之學年	Semester 學期
Chinese Writing I	CHIN2103	3	compulsory	2	I
Chinese Writing II	CHIN2104	3	compulsory	2	II
Selected Chinese Readings III	CHIN2107	2	compulsory	2	I
Selected Chinese Readings IV	CHIN2108	2	compulsory	2	II
Advanced Chinese I	CHIN2109	6	compulsory	2	I
Advanced Chinese II	CHIN2110	6	compulsory	2	II
Advanced Chinese Conversation I	CHIN2111	2	compulsory	2	I
Advanced Chinese Conversation II	CHIN2112	2	compulsory	2	II
Introduction to Chinese Culture	CHIN2113	2	compulsory	2	II
History and Culture of Macao	HIST2101	2	compulsory	2	I
Portuguese Intensive Reading III	PORT2107	4	compulsory	2	I
Portuguese Intensive Reading IV	PORT2108	4	compulsory	2	II
Portuguese Writing I	PORT2113	3	compulsory	2	I
Portuguese Writing II	PORT2114	3	compulsory	2	II

Academic Year of Study 3 第3學年

Course Title 科目名稱	Course Code 科目編號	Credits 學分	Course Selection Status 選科種類	Academic Year of Study 學習之學年	Semester 學期
Modern and Contemporary Chinese Literature I	CHIN3101	3	compulsory	3	I
Modern and Contemporary Chinese Literature II	CHIN3102	3	compulsory	3	II
Chinese Practical Writing I	CHIN3103	2	compulsory	3	I
Chinese Practical Writing II	CHIN3104	2	compulsory	3	II
English I	ENGL3105	2	compulsory	3	I
English II	ENGL3106	2	compulsory	3	II
Introduction to Law	LLAW3101	2	compulsory	3	I
Introduction to Public Administration	PADM3100	2	compulsory	3	II
Portuguese Literature I	PORT3103	3	compulsory	3	I
Portuguese Literature II	PORT3104	3	compulsory	3	II
Portuguese Official Document Writing I	PORT3113	3	compulsory	3	I
Portuguese Official Document Writing II	PORT3114	3	compulsory	3	II
Translation Theory and Practice I	TRAN3101	5	compulsory	3	I
Translation Theory and Practice II	TRAN3102	5	compulsory	3	II

Academic Year of Study 4 第4學年

Course Title 科目名稱	Course Code 科目編號	Credits 學分	Course Selection Status 選科種類	Academic Year of Study 學習之學年	Semester 學期
Chinese Communication Skills I	CHIN4101	2	compulsory	4	I
Chinese Communication Skills II	CHIN4102	2	compulsory	4	II
Portuguese Communication Skills I	PORT4101	2	compulsory	4	I
Portuguese Communication Skills II	PORT4102	2	compulsory	4	II
Literature of Portuguese-Speaking Countries	PORT4103	2	compulsory	4	I
History and Culture of Portuguese-Speaking Countries	PORT4104	2	compulsory	4	II

Portuguese-Chinese Translation Practice	TRAN4101	5	compulsory	4	I
Chinese-Portuguese Translation Practice	TRAN4102	5	compulsory	4	II
Consecutive Interpreting	TRAN4103	5	compulsory	4	I
Introduction to Simultaneous Interpreting	TRAN4104	5	compulsory	4	II
Translation Theory and Criticism	TRAN4105	2	compulsory	4	I
Graduation Project	TRAN4107	4	compulsory	4	II

Bachelor of Arts in Portuguese-Chinese Translation and Interpretation (Chn/Eng Edu. Sys.)

Academic Year of Study 1 第1學年

Course Title 科目名稱	Course Code 科目編號	Credits 學分	Course Selection Status 選科種類	Academic Year of Study 學習之學年	Semester 學期
2 Elective courses (Group A)	---	4	elective	1	I/II
Modern Chinese I	CHIN1101	3	compulsory	1	I
Modern Chinese II	CHIN1102	3	compulsory	1	II
Information Technology Fundamentals	COMP1101	2	compulsory	1	I
Portuguese I	PORT1101	8	compulsory	1	I
Portuguese II	PORT1102	8	compulsory	1	II
Portuguese Conversation I	PORT1103	5	compulsory	1	I
Portuguese Conversation II	PORT1104	5	compulsory	1	II
Portuguese Grammar I	PORT1105	2	compulsory	1	I
Portuguese Grammar II	PORT1106	2	compulsory	1	II
Introduction to Portuguese-Speaking Countries	PORT1109	2	compulsory	1	II

Academic Year of Study 2 第2學年

Course Title 科目名稱	Course Code 科目編號	Credits 學分	Course Selection Status 選科種類	Academic Year of Study 學習之學年	Semester 學期
2 Elective courses (Group B)	---	4	elective	2	I/II
Chinese Writing	CHIN2101	3	compulsory	2	I
Chinese Practical Writing	CHIN2102	3	compulsory	2	II
Introduction to Chinese Culture	CHIN2113	2	compulsory	2	I
History and Culture of Macao	HIST2101	2	compulsory	2	II
Portuguese III	PORT2101	6	compulsory	2	I
Portuguese IV	PORT2102	6	compulsory	2	II
Portuguese Conversation III	PORT2103	4	compulsory	2	I
Portuguese Conversation IV	PORT2104	4	compulsory	2	II
Portuguese Grammar III	PORT2105	2	compulsory	2	I
Portuguese Grammar IV	PORT2106	2	compulsory	2	II
Portuguese Extensive Reading I	PORT2109	3	compulsory	2	I
Portuguese Extensive Reading II	PORT2110	3	compulsory	2	II

Academic Year of Study 3 第3 學年

Course Title 科目名稱	Course Code 科目編號	Credits 學分	Course Selection Status 選科種類	Academic Year of Study 學習之學年	Semester 學期
2 Elective courses (Group C)	---	4	elective	3	I/II
Modern and Contemporary Chinese Literature I	CHIN3101	3	compulsory	3	I
Modern and Contemporary Chinese Literature II	CHIN3102	3	compulsory	3	II
Portuguese V	PORT3101	3	compulsory	3	I
Portuguese VI	PORT3102	3	compulsory	3	II
Portuguese Literature I	PORT3103	3	compulsory	3	I
Portuguese Literature II	PORT3104	3	compulsory	3	II
History of Portugal I	PORT3105	3	compulsory	3	I
History of Portugal II	PORT3106	3	compulsory	3	II
Portuguese Official Document Writing	PORT3107	2	compulsory	3	I
Portuguese Writing	PORT3108	2	compulsory	3	II
Translation Theory and Practice I	TRAN3101	4	compulsory	3	I
Translation Theory and Practice II	TRAN3102	4	compulsory	3	II

Academic Year of Study 4 第4學年

Course Title 科目名稱	Course Code 科目編號	Credits 學分	Course Selection Status 選科種類	Academic Year of Study 學習之學年	Semester 學期
Chinese Communication Skills I	CHIN4101	2	compulsory	4	I
Chinese Communication Skills II	CHIN4102	2	compulsory	4	II
Portuguese Communication Skills I	PORT4101	2	compulsory	4	I
Portuguese Communication Skills II	PORT4102	2	compulsory	4	II
Literature of Portuguese-Speaking Countries	PORT4103	2	compulsory	4	I
History and Culture of Portuguese-Speaking Countries	PORT4104	2	compulsory	4	II
Portuguese-Chinese Translation Practice	TRAN4101	5	compulsory	4	I
Chinese-Portuguese Translation Practice	TRAN4102	5	compulsory	4	II
Consecutive Interpreting	TRAN4103	5	compulsory	4	I
Introduction to Simultaneous Interpreting	TRAN4104	5	compulsory	4	II
Translation Theory and Criticism	TRAN4105	2	compulsory	4	I
Graduation Project	TRAN4106	4	compulsory	4	II

Elective Group A

Course Title 科目名稱	Course Code 科目編號	Credits 學分	Course Selection Status 選科種類	Academic Year of Study 學習之學年	Semester 學期
Introduction to European Culture	HIST1103	2	elective	1	II
Putonghua I	MAND1101	2	elective	1	I
Putonghua II	MAND1102	2	elective	1	II
Physical Education	PEDU1101	2	elective	1	I

Elective Group B

Course Title 科目名稱	Course Code 科目編號	Credits 學分	Course Selection Status 選科種類	Academic Year of Study 學習之學年	Semester 學期
Selected Readings in Classical Chinese Literature I	CHIN2105	2	elective	2	I
Selected Readings in Classical Chinese Literature II	CHIN2106	2	elective	2	II
Introduction to Economics	ECON2101	2	elective	2	I
English I	ENGL2111	2	elective	2	I
English II	ENGL2112	2	elective	2	II
French I	FREN2111	2	elective	2	I
French II	FREN2112	2	elective	2	II
Introduction to Public Administration	PADM2100	2	elective	2	II

Elective Group C

Course Title 科目名稱	Course Code 科目編號	Credits 學分	Course Selection Status 選科種類	Academic Year of Study 學習之學年	Semester 學期
English III	ENGL3111	2	elective	3	I
English IV	ENGL3112	2	elective	3	II
French III	FREN3111	2	elective	3	I
French IV	FREN3112	2	elective	3	II
Introduction to Law	LLAW3101	2	elective	3	I
Introduction to Teaching Portuguese as Foreign Language I	PORT3109	2	elective	3	II
Introduction to Teaching Portuguese as Foreign Language II	PORT3110	2	elective	3	II
Introduction to Social Sciences	SOCI3101	2	elective	3	I

What Are the Entry Requirements? 入學條件

- Secondary School Graduates (Form 6), or According to article 28 of the Higher Education Law of RAEM, article n^o9, applicants of age 25 or above and with special ability conditions, need not comply with the above mentioned point 1. Upon successful completion of the entrance examination, the applicant will be eligible to further his/her studies in a higher diploma programme offered by MPI. All those who are 25 years of age before September 1st will also be eligible to participate in the entrance examination.
(Note: According to article 4 of Decree-Law 26/2003, the participants who have completed their secondary studies out of Macao, need the recognition of MPI's Academic Qualification Recognition Committee before they are eligible to register.)
- Have passed the entrance examination and interview.

How Do We Listen and Act on Your Feedback? 如何聽取及回應學生的回饋

- Staff-Student Dialogue Sessions (institutional level) in which responses are given to the questions from the students, and the programme will follow up the related issues.
- A student tutoring system is set up to listen and help students of each school year; 3) Weekly office hours are available for consultation and advice; 4) School level and programme level dialogues are/and will be held each semester. Information and opinions from these sources will be channelled back to the School Director and/or Coordinator for meetings to discuss possible solutions and improvements.

Academic Support 教學支援

Every year, we invite renowned scholars to give seminars or workshops in our programme. These activities are very helpful for teachers' teaching and students' learning. We have students exchange programmes with Leiria Polytechnic Institute, University of Peking and Beijing Languages and Culture University.

Programme-specific Rules and Facts 課程特定的規則及內容

The programme in the (Chn/Eng Edu. Sys.) offers daytime and night-time classes in parallel mode. The Bachelor of Arts in Chinese-Portuguese Translation and Interpretation (Port. Edu. Sys.) only offers the night-time classes.

Specific Support for Disabled Students 對於殘障學生的特殊支援

Macao Polytechnic Institute has in place an institution-wide policy to ensure that all student needs are taken care of and a supportive and accessible learning environment is maintained. When cases of special needs are notified or identified, special arrangements are made on a case-by-case basis with the joint effort of the programme and several student support services of the Institute, such as the Registry, the Student Affairs Office, the Computer Services Centre, etc. will provide the necessary support.

Links With Employers, Internship Opportunities and Transferable Skills

與僱主關係、實習機會及可轉移技能

Each semester, our school will arrange different kinds of extra-curricular activities to provide opportunities for both our students and potential employers. Our students have opportunities to act as translators or interpreters in Macao International Fair, Macao Judicial and Judiciary Training Centre, The Portuguese Consulate in Macao, etc. These may serve as internship opportunities and transferable skills.